

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIVISIÓN DE COOPERACIÓN INTELECTUAL

COLECCIÓN DE MONOGRAFÍAS BRASILEÑAS

— 2 —

MARIO DE ANDRADE

**LA MÚSICA Y LA CANCIÓN
POPULARES EN EL BRASIL**

TRADUCCIÓN DE
ALARCON FERNÁNDEZ

IMPRESA NACIONAL
RIO DE JANEIRO — 1942

Je ne fay rien
sans

Gayeté

(Montaigne, Des livres)

Ex Libris
José Mindlin

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIVISIÓN DE COOPERACIÓN INTELECTUAL

COLECCIÓN DE MONOGRAFÍAS BRASILEÑAS

— 2 —

MARIO DE ANDRADE

**LA MÚSICA Y LA CANCIÓN
POPULARES EN EL BRASIL**

TRADUCCIÓN DE

ALARCÓN FERNÁNDEZ

IMPRESA NACIONAL

RIO DE JANEIRO — 1942

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

SERVIÇO DE PUBLICAÇÕES

- I. *Relatórios do Ministério das Relações Exteriores.* Anual. Organizados pelo Serviço de Publicações.
- II. *Lista Diplomática.* Mensal. Organizada pela Divisão do Cerimonial.
- III. *Boletim do Ministério das Relações Exteriores.* Mensal. Organizado pela Divisão Econômica e Comercial.
- IV. *Lista de Endereços.* Quadrimestral. Organizada pela Divisão do Pessoal.
- V. *Índice de Publicações.* Semestral. Organizado pelo Serviço de Publicações.
- VI. *Anais do Itamarati.* Organizado pelo Redator-Chefe dos Anais.
- VII. *Série do Ministério das Relações Exteriores.*
- VIII. *Coleção de Atos Internacionais.*
- IX. *Coleção Brasileira de Autores Argentinos.*
- X. *Colección de Monografias Brasileñas.*
- XI. *Colección de Estudios Brasileños.*
- XII. Publicações Avulsas.

Colección de Monografias Brasileñas

1. La Prensa en La Formación Intelectual del Brasil.
— Eloy Pontes. Traducción de Alarcón Fernández.

LA MÚSICA Y LA CANCIÓN POPULARES, EN EL BRASIL

El estudio científico de la música popular brasileña, está, todavía por realizarse. A su respecto no existen sinó síntesis más o menos fáciles, derivadas de la necesidad pedagógica de enseñar á los estudiantes la evolución histórica de la música brasileña. Por esta razón, lo que existe publicado, tiende naturalmente á establecer generalizaciones, mucho más de orden crítica y práctica, sobre orígenes, influencias y posibilidades musicales, dejando de lado cualquier análisis técnico más profundizado, que realmente pueda interesar á la musicología etnográfica.

Es necesario distinguir en primer lugar que, en nuestros países americanos, existen siempre dos campos diferentes, que la musicología etnográfica deberá cultivar. De un lado, tenemos la música de los Ameríndios, del otro, la música popular nacional propiamente dicha.

La música de los Ameríndios del Brasil, és casi desconocida en sus creaciones melódicas. En nuestro siglo primero, Jean de Léry ya inscribía algunas melodías de los Tupís del litoral, pero tanto de esa como de otras aportaciones de igual género, no tenemos posibilidad alguna de contról para determinar si són, o no, exactas. És lo más probable que todas sean inexactas. Solamente en

el siglo XX aparecen estudios perfectos sobre la práctica musical de los Ameríndios brasileños, pero esos estudios són poco numerosos y están circunscritos à regiones relativamente pequeñas.

En lo que se refiere á la música popular nacional, propiamente dicha, la bibliografía también presenta pequeño número de obras de valor realmente folclórico. La musicología nacional está en su niñez, y tan solo recientemente, se están cosechando melodias con espíritu científico.

De otro modo, el problema de la música popular brasileña, és de naturaleza muy especial, por el hecho de que somos una nacionalidad de reciente formación y no propiamente autóctona. Las propias condiciones y progresos de aspecto americano, transforman o nó, poderosamente, el proceso de nuestras manifestaciones populares. Por todo esto, un concepto rigidamente científico de la “canção popular”, tal como és definida por la etnografia, nos llevaria con el señor Julien Tiersot, en la *Encyclopédie de la Musique* de Lavignac, á encarar la posibilidad de negar la existencia de canciones populares entre los pueblos americanos.

Hablando con propiedad, el Brasil no posée *canções populares*, aunque muy en buen hora, posée incontestablemente *música popular*. Quiero decir: nosotros no tenemos melodias tradicionalmente populares. Por lo menos no existen elementos de prueba, de que tal melodia, tenga tan siquiera, un siglo de existencia. Los poquisimos documentos musical-populares, que nos quedáran, impresos, de fines del siglo XVIII o comienzos del siguiente, ya no se oyen más de boca del pueblo, que de ellos se olvidó. Textos popu-

lares, los hay, principalmente romances y cuartetas sueltas de origen ibérico, que permanecen cantados hasta el día de hoy. Con todo, estos documentos reciben melodías varias en cada región, y hasta en cada lugar. Será posible, raramente, determinar, por el estudio de esas diversas melodías sobre un mismo texto, que la una, parezca más antigua que la otra; pero és imposible imaginar el grado de ancianidad de cualquiera de ellas, por la ausencia de elementos de confrontación. Así, no tendremos lo que científicamente se llamará de canción popular. Mas, sería absurdo deducir por eso, que no poséemos música popular. Tanto en el campo como en la ciudad, florecen en grande abundancia, canciones y danzas, que presentan todos los caracteres exigidos por la ciencia para determinar la validez folclórica de una manifestación. Esas melodías nacen y mueren con rapidez, és verdad, pues el pueblo no las guarda en la memoria. Mas si no és conservado el documento musical en sí, este créase siempre dentro de ciertas normas de componer, de ciertos procesos de cantar, reviste siempre determinadas formas, manifiéstase siempre dentro de ciertas combinaciones instrumentales, contiene siempre cierto número de constancias melódicas, motivos ritmos, tendencias tonales, maneras de cadenciar, que todos, ya són tradicionales, ya perfectamente anónimos y autóctonos, á veces peculiares y siempre característicos de Brasileño. La melodía, pasados seis o diez años, podrá borrarse en la memoria popular, pero sus elementos constitutivos permanecen usuales en el pueblo, y con todos los predicados, apariencias y flaquezas de lo "tradicional"

Otra fase del problema, que exige especial adaptación americana, es la cuestión de lo urbano. Es de buena ciencia, que la documentación de las grandes ciudades, casi siempre impura, se separe de cualquier recolección folclórica. Será posible adoptar, respecto del Brasil, semejante criterio?

Las condiciones de rapidez, falta de equilibrio o de unidad de progreso americano, convierten en indelimitables, entre nosotros, las zonas rural y urbana. En las regiones más ricas del Brasil, cualquier pueblecito del lejano "sertão", ya posee agua canalizada, alcantarillas, luz eléctrica y radio. Mas, por otro lado, en las mayores ciudades del país, en Rio de Janeiro, en Recife, en Belem, apesar de todo el progreso, internacionalismo y cultura, se encuentran núcleos legítimos de música popular, en que no penetra la deletérea influencia del urbanismo.

La más importante de las razones de este fenómeno, está en la interpretación de lo rural y de lo urbano. Con excepción de Rio de Janeiro, de São Paulo, y pocas más, todas las ciudades brasileñas, están en contacto directo e inmediato con la zona rural. Mejor dicho, no existen zonas intermediarias entre lo urbano y lo rural, propiamente consideradas. En general, donde termina la ciudad, comienza el campo. Y en realidad, apesar de todo su progreso mecánico, numerosas ciudades brasileñas, són de espíritu esencialmente rural.

Por todo esto no se deberá despreciar la documentación urbana. Manifestaciones hay, y muy características, de música popular brasileña, que són específicamente urbanas, como el *Chôro* y la

Modinha. Será necesario apenas, al estudioso, discenir en el folclóre urbano, lo que és virtualmente urbano, lo que és tradicionalmente nacional, lo que és esencialmente popular, en una palabra, de lo que és populachero, hecho á manera de lo popular o influenciado por las modas internacionales.

Recusar la música popular nacional, solo por ella no poséer documentos fijos, como recusar la documentación urbana, tan solo por ser urbana, és desconocer la realidad brasileña.

I

INSTITUCIONES PÚBLICAS

1 — Museu Nacional de Rio de Janeiro — Guárdanse en el Museu Nacional los cilindros grabados par el prof. Roquete Pinto, entre los indios de Mato Grosso. Estos cilindros están bastante damnificados, mas actualmente se realizan esfuerzos en el sentido de salvarlos.

2 — Phonogramm — Archiv, del Psychologischen Institut, de la Universidad de Berlín — Guárdase en esta institución la colección de los fonogramas grabados por Koch Gruenberg, entre los indios del extremo norte del Amazonia.

3 — Discoteca Pública Municipal, de São Paulo — Esta institución, fundada en agosto de 1935, iniciara sus grabaciones científicas de música popular brasileña, en 1936. Posée un archivo de matrices de discos populares, una colección de discos populares escogidos entre los que tienen

algún valor científico y un museo de instrumentos populares. Guarda también en sus archivos una colección de trescientos y sesenta documentos de música popular, registrados científicamente, pero por medios no mecánicos, conteniendo melodías de los Estados de São Paulo, Minas Gerais, Pernambuco, Mato Grosso, Pará, Amazonas, Paraíba, y Rio Grande do Norte.

4 — *Instituto Nacional de Música*, de Rio de Janeiro — Hay en la Biblioteca del Instituto una colección bastante numerosa, no catalogada, tanto de manuscritos como de impresos de coplas del siglo XIX.

5 — *Conservatório Dramático e Musical*, de São Paulo — Conserva en su biblioteca una pequeña colección de estudios de alumnos sobre la música popular. Esos estudios, contienen melodías inscritas por medios no mecánicos, y de muy escasa precisión folclórica.

6 — *Musée des Archives de la Parole*, de la Sorbonne, Paris. — Este museo posee una pequeña colección de canciones populares brasileñas, en discos cantados por las artistas cantoras, Sta. Capote Valente y Sra. Elsie Houston.

II

DISCOGRAFIA

Las grabaciones de música popular siempre tuvieron entre nosotros, una finalidad comercial. Entretanto sucede que algunas de estas grabaciones son estrictamente científicas. En este caso

están especialmente, las *Modas* (Romanças — Romanzas) de los caipiras (5) de São Paulo, así como algunas manifestaciones de la hechíceria (fascinación, hechizo, sortilegio, encanto) de Rio de Janeiro. De estos discos, exclusivamente de folclóre, se reunen aquí, solamente algunos que, por su carácter, representan ejemplares específicos de música popular.

1) — *Moda Caipira*. — Grabación Victor (numeración del Brasil: 33299; 33395; 33394; 33297; 33922. Grabación Columbia: (numeración del Brasil): 20021; 20007; Grabación Artefone: 4019; 6079; 4121; 2124.

2) — *Feitiçaria afro-brasileira*. — Grabación Parlophon (numeración del Brasil): 13254; Grabación Odeón (numeración del Brasil): 10679; 10690. Victor: 33586 (Este último tiene influencia urbana en la instrumentación). (6)

3) — *Catêretê*. — Victor: 33235. (7)

4) — *Cururú*. — Victor: 33236; 33796.

5) — *Toada de Mutirão*. — Columbia: 20033.

6) — *Folia de Reis*. — Columbia: 20032. (8).

7) — *Batuque*. — Artefone: 4023; Victor: 33263; 33459; 33471. (Estos tres últimos presentan influencia urbana).

8) — *Jongó*. — Victor: 33380; 33421. (Ambos cantados por un cantor de radio, que conservó las melodías de su infancia).

9) — *Chôro*. — Victor: 33204; 33433; 33262; 33597. Odeón: 10656; 10946; (El chôro (llanto) siendo género musical urbano. permite

que estos discos puedan ser tomados como característicos de su manifestación).

10) — *Samba*. — Victor: 33404; 33413; 33808; 33880; 33927. (Existen el *Samba* rural y el *Samba* urbano. El primero confúndese con el *Batuque* y no está representado en la discografía nacional. Todos estos son ejemplares del *Samba* urbano.)

III

BIBLIOGRAFIA SOBRE LA MÚSICA DE LOS AMERÍNDIOS DEL BRASIL

A — Algunas obras conteniendo documentación oficial.

1 — *Jean de Léry* — “Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil, autrement dite Amérique”. (Algunas de las ediciones del siglo XVI contienen los documentos musicales, que muy bien combinan con lo que conocemos sobre la música de nuestros indios).

2 — *Spix y Martius* — “Reise in Brasilien” — Munich, 1831. (El album musical anexo á la obra, contiene 14 melodías ameríndias, seleccionadas con bastante espíritu etnográfico).

3 — *Barbosa Rodrigues* — “Pacificação dos Crichanás — Rio de Janeiro, 1885.

4 — *Barbosa Rodrigues* — “Poranduba Amazonense” — Rio de Janeiro, 1890.

5 — *Karl Von den Steienen* — “Unter den Naturvoel-ker Zentral — Brasiliens” — Berlin 1894.

6 — *P. Nicolao Badariotti* — “Exploração no Norte de Mato Grosso” — São Paulo — 1898 (la autenticidad en estos últimos quatro libros és bastante discutible).

7 — *H. H. Manizer* — “Música e Instrumentos de música de algumas tribus do Brasil” — in “Revista Brasileira de Música”, vol. I, Dezembro de 1934. (Estudio importante, inicialmente publicado por el Museo de Antropologia y Etnografia de Petrogrado, en 1918).

8 — *Theodor Koch Gruenberg* — “Von Roroima zum Orinoco” — ed. Strecker und Schroeder, Stuttgart, 1923 (en el tercer volumen vienen numerosas melodías tomadas de los fonogramas de la Universidad de Berlin, acompañadas de un estudio del prof. Von Hornbostel).

9 — *Felix Speizer* — “Im dueter des Brasilianischen Urwalds” — ed. Streeck und Schroeder, Stuttgart, 1926.

10 — *Roquette Pinto* — “Rondônia” — 3.^a — ed. Companhia Editora Nacional, São Paulo, 1935 (Transcribe algunos de los fonogramas del Museu Nacional).

11 — *R. Lachman* — Musik der Aussereuropaeischen Natur — und Kulturvoelker, in Handbuch des Musikwissenschaft n.º 35 — ed. Athenaion, Wildpark — Postdam. (Estudia las tendencias generales de la música de los Ameríndios del Brasil, relacionandola con la de los otros pueblos primitivos. Se vale exclusivamente de los fonogramas tomados por Koch Gruenberg).

12 — *P. Antonio Golbachini* — “I Bororos Orientali” — Società Editrice Internazionale, Torino.

B — Algunas obras conteniendo informaciones etnográficas sobre la música de los indios del Brasil.

1— Marciano Brun — “Através da Música” — Rio de Janeiro, 1897, (Obra de escaso valor).

2 — *Hans Staden* — “Viagem ao Brasil” — ed. da Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, 1930.

3 — *Gl. Couto de Magalhães* — “O Selvagem” — 3.^a ed. Livraria Magalhães, São Paulo, 1913. (9)

4 — *T. Koch Gruenberg* — “Zwei Jahre bei den Indianern Nordwest-Brasiliens” — ed. Strecker und Schroeder, Stuttgart, 1923.

5 — *Pero Magalhães Gandavo* — “Tratado da Terra do Brasil” — ed. Anuário do Brasil, Rio de Janeiro, 1924.

6 — *Fernão Cardim* — “Tratado da Terra e Gente do Brasil” — ed. J. Leite e C., Rio de Janeiro, 1925. (Obras del género de estas dos últimas, así como las de Staden, realizadas por viajeros catequistas, colonizadores, etc., traen siempre alguna descripción de fiestas musicales, nombres de instrumentos y de danzas. Enumerárlas todas sería lo mismo que organizar una bibliografía completa sobre el Brasil).

7 — *A. Métraux* — “La Civilisation Matérielle des Tribus Tupi Guarani” — ed. Librairie Orientaliste Paul Geuthener, Paris 1928.

8 — *A. Métraux* — “La Religión des Tupinambás” — ed. E. Leroux, Paris, 1928. (En la primera de estas obras A. Métraux nos da una síntesis bien hecha sobre los instrumentos musicales 1931.

de los Tupis. En la segunda, estudia fiestas y danzas).

9 — *Curt Sachs* — "Geist und Werden der Musikinstrumente" — ed. Dietrich Reiner, Berlin, 1929 (son computados los Ameríndios y catalogados sus principales tipos de instrumentos).

IV

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA MÚSICA POPULAR BRASILEÑA

A — Obras conteniendo documentación musical no armonizada.

1 — *Santa Ana Nery* — "Folk-Lore Brésilien" — Paris, 1889. (Contiene 12 melodías populares del siglo XIX).

2 — *Alexina Magalhães Pinto* — "Biblioteca Infantil" coleção Icks, série C — ed. Ribeiro dos Santos, Rio de Janeiro, 1907.

3 — *Alexina Magalhães Pinto* — "Cantigas das Crianças e do Povo", coleção Icks, série A — ed. Livraria Francisco Alves, Rio de Janeiro, 1911 (Dos obras de escaso valor etnográfico).

4 — *Julia Brito Mendes* — "Canções populares do Brasil" — ed. Ribeiro dos Santos, Rio de Janeiro, (Muy escaso valor etnográfico).

5 — *Guilherme T. Pereira de Melo* — "A Música no Brasil" — tipografia de São Joaquim, Baía, 1908 (Melodías populares tomadas en Baía).

6 — *Pedro Fernandes Tomás* — "Velhas canções e Romances Populares portugueses" — (A

França Amado, Coimbra, Portugal, 1913 (Contiene por lo menos, dos melodías brasileñas, tomadas por el autor en Portugal).

7 — *Manuel Querino* — “A Raça Africana e seus costumes na Baía” in “Anais do 5.º Congresso Brasileiro de Geografia” — Imprensa Oficial do Estado, Baía, 1916.

8 — *Afonso A. de Freitas* — “Tradições e Reminiscências Paulistanas” — ed. Monteiro Lobato, São Paulo, 1921. (10)

9 — *Mario de Andrade* — “Ensaio sobre a Música Brasileira” — ed. I. Chiarato e C., São Paulo, 1928.

10 — *Mario de Andrade* — “Compêndio de História da Música” — 2.ª ed. L. G. Miranda, São Paulo, 1933.

11 — *Mario de Andrade* — “Modinhas Imperiais” — ed. Casa Chiarato, São Paulo, 1930.

12 — *Mario de Andrade* — “Os Congos” in “Boletín Latino Americano de Música”, tomo I — Montevideo, Uruguay, 1935.

13 — *Mario de Andrade* — “Música, doce Música” — ed. L. G. Miranda, São Paulo, 1934.

14 — *Elsie Houston* — “Chants Populaires du Brésil” — ed. Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1930. (Colección de 42 melodías, precedida de un estudio del Señor Felipe Stern y con notas de la autora).

15 — *Fabiano R. Lozano* — “Alegria das Escolas” — 2.ª ed. Livraria Liberdade, São Paulo,

16 — *Fabiano R. Lozano* — “Minhas Cantigas” — ed. Livraria Liberdade, São Paulo, 1934. (11)

17 — *Fabiano R. Lozano* — “Antologia Musical” — ed. Ricordi, São Paulo, 1933. (Estas tres obras, escritas para uso coral de las escuelas, no tienen intención folclórica).

18 — *Luciano Gallet* — “Estudos de Folclore” — Ed. Carlos Wers e C., Rio de Janeiro, 1934. (Además de dos síntesis sobre la música de los indios y de los Africanos del Brasil, trae una colección de danzas del Estado de Rio y más 19 melodías del Nordeste y de la ciudad de Rio de Janeiro).

19 — *Artur Ramos* — “O Negro Brasileiro” — ed. Civilização Brasileira, Rio de Janeiro, 1934.

20 — *Artur Ramos* — “O Folk-Lore Negro do Brasil” — ed. Civilização Brasileira, Rio de Janeiro, 1934. (Estas dos obras contienen algunas melodías afro-brasileiras de hechiceria, de Rio de Janeiro y de Baía.)

21 — *Ernani Braga* — “Toadas de Xangô do Recife” — in “Estudos Afro-Brasileiros” — ed. Ariel, Rio de Janeiro, 1935. (12)

B — Obras conteniendo documentación musical armonizada.

1 — *Albert Friedenthal* — “Musik, Tanz, und Dichtung bei den Kreolen Amerikas” — ed. Hans Schnippe, Berlin, 1913.

2 — *Albert Friedenthal* — “Stimmen der Voelker”, 6.º tomo — ed. Schlesinger'sche Musikandlung, Berlin. (En estas dos obras el autor

estudia y documenta imperfectamente la música popular brasileña).

3 — *Cesar das Neves e Gualdino de Campos* — “Cancionário de músicas populares” — Porto, Portugal, iniciado en 1896. (Obra de poca importancia folclórica, pero que contiene numerosas melodías popular-brasileñas del siglo XIX).

4 — *João do Rio* — “Fados e Canções de Portugal” — Ed. Garnier, Rio de Janeiro, 1909. (Obra de muy escasa importancia folclórica, pero conteniendo piezas populares del Brasil o aquí popularizadas).

5 — *João Gomes Jr. e J. Batista Julião* — “Ciranda Cirandinha” — ed. Companhia de Melhoramentos de São Paulo, 1924. (Contiene 50 corros infantiles, tomados en el Estado de São Paulo).

6 — *Ceição de Barros Barreto* — “Cantigas de quando eu era pequenina” ed. Pimenta de Mello, e Cia., Rio de Janeiro, 1931. (15 melodías infantiles, tomadas en Pernambuco).

7 — *Luciano Gallet* — “Canções Populares Brasileiras” — ed. Carlos Wers e C., Rio de Janeiro. (Son dos series, una de seis, otra de doce canciones, tomadas sin intención etnográfica y elaboradas para uso musical artístico).

C — Obras coleccionando textos de la poesia popular cantada, o describiendo costumbres musicales populares:

1 — *Basilio de Magalhães* — “O Folk-Lore no Brasil”, ed. Livraria Quaresma, Rio de Janeiro, 1928. (Este libro contiene una bibliografia bastante completa de los estudios publicados en el

Brasil, sobre el folclore nacional. Citaré más, apenas, las obras fundamentales, las omitidas y las posteriores a 1928).

2— *Vicenzo Cernichiaro* — “Storia della Musica nel Brasile”—ed. Fratelli Riccioni, Milano, 1926 — (En los capítulos III, IV y V, trata imperfectamente de la música de los indios y de la popular).

3 — *Renato de Almeida* — “História da Música Brasileira” — ed. Briguiet e C., Rio de Janeiro, 1926.

4 — *P. Simão de Vasconcelos* — “Crônica da Companhia de Jesús do Estado do Brasil” — 2.^a ed. Rio de Janeiro, 1864. (Una obra como esta, así como los tres volúmenes de “Cartas Jesuíticas”, publicados por la Academia Brasileña de Letras en 1931 y 1933, se encuentran en las mismas condiciones de las de Fernando Cardim y Gandavo, citadas ya. Son libros antiguos, indispensables para conocimiento de los orígenes de nuestras prácticas musical-populares).

5 — *Silvio Romero* — “Cantos Populares do Brasil” en las dos ediciones de 1883 y de 1897.

6 — *Silvio Romero* — “Estudos sobre a Poesia Popular do Brasil” — Rio de Janeiro, 1888.

7 — *Silvio Romero* — “História da Literatura Brasileira” — Rio de Janeiro, 1888 (Las dos primeras obras de Silvio Romero, son fundamentales).

8 — *Melo Moraes Filho* — “Festas e Tradições Populares do Brasil” — nueva edición, corregida y aumentada, Livraria Garnier, Rio de Janeiro.

9 — *Melo Moraes Filho* — “Cancioneiro dos Ciganos” ed. Garnier, Rio de Janeiro, 1885. (El autor no tiene espíritu científico, pero son siempre imprescindibles estas dos obras). (13)

10 — *Carlos Góes* — “Mil Quadras Populares Brasileñas — Ed. Briguiet e C., Rio de Janeiro, 1916.

11 — *Rodrigues de Carvalho* — “Cancioneiro do Norte” — 2.^a edição. Livraria São Paulo, Paraíba do Norte, 1928.

12 — *França Junior* — “Folhetins” — 4.^a edição. Ribeiro dos Santos, Rio de Janeiro, 1926.

13 — *Vieira Fazenda* — “Antiquilhas e Memórias do Rio de Janeiro” — volúmenes número 140, 142, 145, 147 y 149 de la “Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Rio de Janeiro” (Estas dos últimas obras contienen numerosas indicaciones sobre música popular).

14 — *Pereira da Costa* — “Folk-Lore Pernambucano” — tomo 70 de la “Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Rio de Janeiro. (Obra de valor fundamental).

15 — *Simões Lopes Neto* — “Cancioneiro Guasca” — 2.^a ed. Livraria Universal, Pelotas, 1917. (Poesías populares tomadas en Rio Grande do Sul). (14)

16 — *Afonso Arinos* — “Lendas e Tradições Brasileiras” — Tipografia Levy, São Paulo, 1917.

17 — *Gustavo Barroso* — “Ao som da viola” — ed. Leite Ribeiro, Rio de Janeiro, 1921.

18 — *Gustavo Barroso* — “Terra de Sol” — ed. Francisco Alves, Rio de Janeiro, 1923.

19 — *Gustavo Barroso* — “O Sertão e o Mundo” — ed. Leite Ribeiro, Rio de Janeiro, 1923. (Obras de base científica, que estudian el folclore nordestino). (15)

20 — *Manuel Querino* — “A Baía de Ourora” — ed. Livraria Econômica, Baía, 1922.

21 — *H. de Carvalho Ramos* — “Tropas e Boiadas” — ed. Monteiro Lobato, São Paulo, 1922. (A pesar del carácter literario, contiene excelentes descripciones de fiestas tradicionales en Goiaz.

22 — *Amadeu Amaral* — “A Poesia da Viola” — ed. Sociedade Editora Olegário Ribeiro, São Paulo, 1921.

23 — *A. Americano do Brasil* — “Cancioneiro de Trovas do Brasil Central” — ed. Monteiro Lobato, São Paulo, 1926.

24 — *Leornado Mota* — “Cantadores” — ed. Livraria Castilho, Rio de Janeiro, 1921.

25 — *Leonardo Mota* — “Violeiros do Norte” — ed. Monteiro Lobato, São Paulo, 1925.

26 — *Leornado Mota* — “Sertão Alegre” — Imprensa Oficial, Belo Horizonte, 1928. (Estas tres obras de Leonardo Mota, son magníficas colecciones informativas sobre la música popular del Nordeste).

27 — *P. Chagas Batista* — “Cantadores e Poetas Populares” — ed. F. C. Batista Irmão, Paraíba do Norte, 1929. (Estudia, con documentación numerosa, el canto individualista de los cantadores populares nordestinos).

28 — *Cornelio Pires* — “Sambas e Catere-tês” — ed. Unitas, São Paulo. (Estudia con

numerosa documentación, la poesía cantada de los caipiras de São Paulo).

29 — *Artur Ramos* — “Notas de Etnologia” — Separata de la “Baía Médica” 1932.

30 — *Artur Ramos* — “Os Horizontes Míticos do Negro da Baía” — Separata de los “Arquivos do Instituto Nina Rodrigues”, Baía, 1932. (Estas dos obras, son excelentes memorias sobre fiestas de encantamientos, instrumentos y ritmos afrobrasileños de Baía).

31 — *Nina Rodrigues* — “Os Africanos no Brasil” — Companhia Editora Nacional, São Paulo, 1932.

32 — *Luiz Edmundo* — “No tempo dos Vice-Reis” — volúmen 163 de la “Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro”, Rio de Janeiro, 1932.

33 — *Alberto Lamego Filho* — “A Planície do Solar e da Senzala” — ed. Livraria Católica, Rio de Janeiro, 1934. (Trae un capítulo asaz minucioso sobre danzas populares del Estado do Rio). (16)

34 — *Elsie Houston* — “La Musique, la Danse et les Cérémonies Populaires du Brésil”, in “Art Populaire” — ed. Duchartre, Paris, 1931. (Exageradamente rápida exposición de nombres de danzas, instrumentos y canciones).

35 — “Grove’s Dictionary of Music and Musicians” — (La tercera edición, de 1914, en el poco científico artículo “Song” trae algunas informaciones inexactas sobre la Modinha Brasileira. (copla brasileña).

V

DIRECCIONES DE ALGUNOS MÚSICOS
Y FOLCLORISTAS BRASILEÑOS, QUE
TRATAN DE MÚSICA POPULAR

1 — Professor Artur Ramos — 164, Praia do Russell — Rio de Janeiro.

2 — Professor Ernani Braga — Conservatório Musical — Recife, Pernambuco.

3 — Professor Luiz da Câmara Cascudo — 393, Avenida Junqueira Aires — Natal, Rio Grande do Norte.

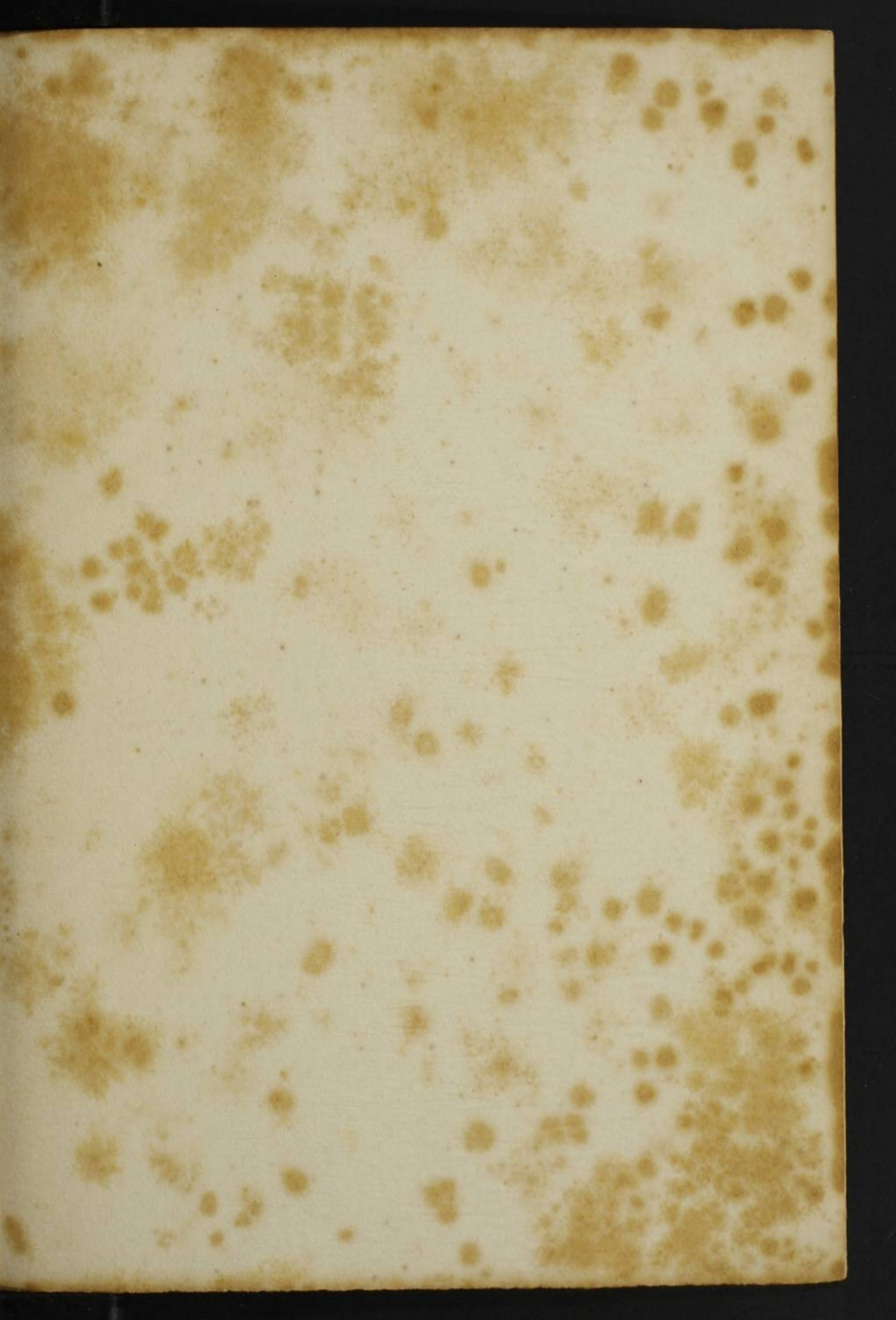
4 — *Professor Radamés Gnattali* — Associação Brasileira de Música — Edifício Castelo — 151 — av. Nilo Peçanha — Rio de Janeiro.

5 — Professor Oneida Alvarenga — Departamento de Cultura, Discotheca Pública — 216, Rua da Cantareira, São Paulo.

6 — Professor Fernando Mendes de Almeida — Departamento de Cultura, Rádio Escola — 216, Rua da Cantareira — São Paulo.

7 — Mario de Andrade — Departamento de Cultura — 108, Rua Lopes Chaves — São Paulo.

IMPrensa NACIONAL
RIO DE JANEIRO — 1942



20004

